Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie więc gdyż nie znacie dnia ani godziny o której Syn człowieka przychodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czuwajcie więc,\* bo nie znacie dnia ani godziny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czuwajcie więc, bo nie znacie dnia ani godziny. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie więc gdyż nie znacie dnia ani godziny o której Syn człowieka przychodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czuwajcie więc, bo nie znacie dnia ani godziny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czuwajcie więc, bo nie znacie dnia ani godziny, o której Syn Człowieczy przyjdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czujcież tedy; bo nie wiecie dnia ani godziny, której Syn człowieczy przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czujcież tedy, bo nie wiecie dnia ani godziny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czuwajcie więc, bo nie znacie dnia ani godziny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czuwajcie więc, bo nie znacie dnia ani godziny, o której Syn Człowieczy przyjdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czuwajcie więc, bo nie znacie dnia ani godziny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czuwajcie więc, bo nie znacie dnia ani godziny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czuwajcie zatem, bo nie znacie dnia ani godziny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc bądźcie czujni, bo nie znacie dnia ani godziny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwajcie zatem, bo nie znacie dnia ani godziny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож пильнуйте, бо не знаєте ні дня, ні години, [коли Син Людський прийде]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czuwajcie więc, że nie znaliście i stąd nie znacie z doświadczenia ten dzień ani tę godzinę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czuwajcie więc, bo nie znacie dnia ani godziny, w której Syn Człowieka nadchodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bądźcie więc czujni, bo nie znacie ani dnia, ani godziny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego stale czuwajcie, gdyż nie znacie ani dnia, ani godziny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie więc, bo nie znacie dnia ani czasu mojego powrotu! |

1. 1) <x>470 24:42</x>; <x>490 12:37</x>; <x>530 16:13</x>; <x>560 6:18</x>; <x>580 4:2</x>; <x>590 5:6</x>; <x>670 4:7</x>; <x>670 5:8</x>; <x>730 3:2</x>; <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:36</x> [↑](#footnote-ref-3)